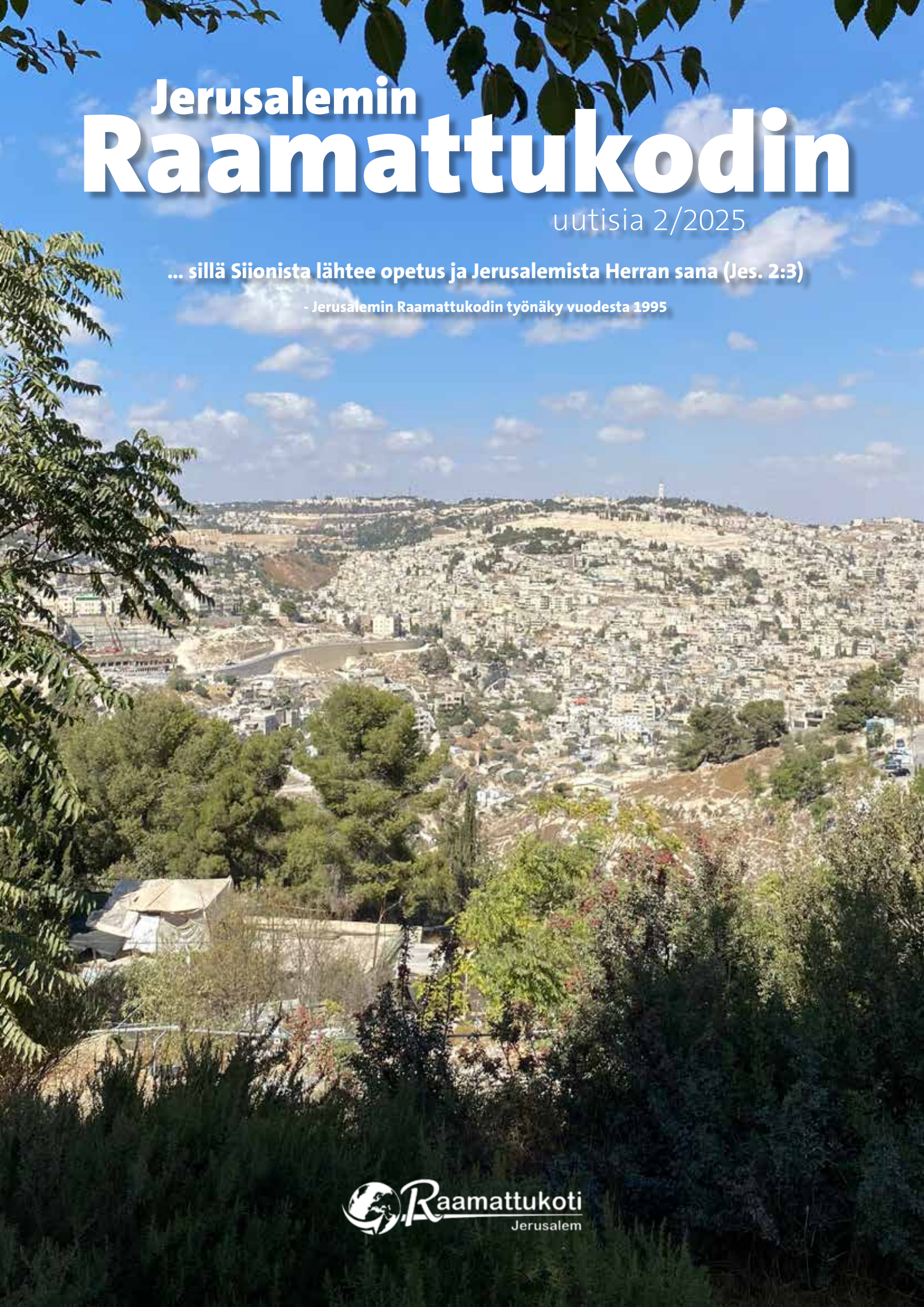
Jerusalemin Raamattukodin

uutisia 2/2025

... sillä Siionista lähtee opetus ja Jerusalemista Herran sana (Jes. 2:3)

- Jerusalemin Raamattukodin työnäky vuodesta 1995



Raamattukoti
Jerusalem

Raamattukodin 30-vuotisjuhla

Shalom rakkaat ystävät, on ilo kertoa teille kuvin ja sanoin Raamattukodin 30-vuotisjuhlasta, jota vietettiin 25. syyskuuta Israelissa. Tilaisuus alkoi Jad Hashmonan juhlasalissa ja jatkui puheporinan täyttämässä hirsikodin kalliokappelissa, jossa vieraille tarjottiin juhlakahvit. Tapahtuma oli täynnä iloa ja syvää kiitollisuutta.

Vieraita Jad Hashmonan juhlasalissa, eturivissä Halvor ja Mirja Ronning vieressä Heprealaisen yliopiston edustajia.

Juhlan alkuun **Mirja** ja **Halvor** olivat valinneet jakeet 1. Moos. 32:10, jotka luettiin hepreaksi ja englanniksi. Ne ilmaisivat juhlan teemaa. Sanat ovat Jaakobin syvä kiitollisuuden ilmaisu Jabbok-virralla Jumalalle hänen huolenpidostaan häntä ja hänen perhettään kohtaan: *”Minä olen liian pieni kaikkiin näihin moniin armon osoituksiin ja kaikkeen uskollisuuteen, jota olet osoittanut palvelijallesi. Sillä minähän kuljin tämän Jordanin ylitse vain sauva kädessäni, mutta nyt minulla on kaksi leiriä”* (käännös hepreasta). Nämä kiitossanat kuultiin myös lauluna, jonka esittivät sisarukset **Naomi Ben Jaar**, **Sheli Meyers** ja **Ajelet Ronen**.

Juhlaan osallistui myös Heprealaisen yliopiston edustajia. Mukana oli mm. yliopiston akateeminen johtaja, jonka alaisuudessa kurssimme ovat.

Ohjelma koostui useasta puheesta. **Murray Salisbury**, joka on VT heprean asiantuntija ja eri puolilla maailmaa toiminut käännöskonsultti, puhui Raamattukodin työn vaikutuksesta raamatunkäännösmaailmassa ja entisten opiskelijoiden elämässä. **Joel Nesson** oli Heprealaisen yliopiston alaisen Rothbergin koulun erikoisohjelmien johtaja monien vuosien ajan. Hän totesi puheessaan, että yliopistolla suhtaudutaan hyvin myönteisesti Raamattukodin työnäkyyn ja saavutuksiin. Hän on itse omalla asenteellaan vaikuttanut siihen suuresti.

Maarit Kattilakoski kertoi Raamattukodin ystävien laajasta ja vireästä työstä Suomessa työn tukena ja apuna monella tavalla. Hirsikodin vaiheista tuli kertomaan Suomesta urakoitsija **Pauli Ruotsalainen** vaimonsa **Anjan** kanssa, joka valmisti kahvit ja täytekakun hirsikodin juhlaan.

Luka Manevitch kertoi haastattelututkimuksestaan siitä, millainen vaikutus kodilla opiskelleiden työllä on ollut raamatunkäännösmaailmassa ja millaisia eväitä he ovat opinnoista saaneet. Ohjelman päätteeksi Raamattukodin johtaja **Bob Carter** kertoi työn tulevaisuuden näkymistä ja tarpeista.

Yhteinen ilo ja kiitos vuosista

Kun suunnittelimme juhlaa Halvorin kanssa koimme, että tämä juhla kuuluu kaikille, jotka ovat olleet mukana ylläpitämässä Raamattukodin monivuotista toimintaa monella eri tavalla ja tasolla. Heitä ovat ne, jotka ovat ylläpitäneet lämmintä kotia kääntäjille eri puolilta maailmaa. Vapaaehtoiset ovat mahdollistaneet Raamattua vailla olevien kansojen edustajille tulla opiskelemaan hepreaa ja tutustumaan Raamatun maahan. Kodilla on palvellut yli pari sataa ystävää! He ovat hoitaneet arjen tarpeet taidolla ja sydämen lämmöllä antaen mallin keskinäisestä kunnioituksesta ja avunannosta, jota opiskelijat muistelevat vuosia myöhemmin. Myös Suomessa Raamattukoti on saanut kokea palvelualttiutta, avoimia seurakuntia ja vieraanvaraisuutta seurakuntavierailujen kautta. Niin työ tulee tutuksi ja saamme aina uusia ystäviä.

Ystävien tuki ja esirukoukset ovat kantaneet työtä niin että Raamattukoti on pystynyt toimimaan vuodesta toiseen. Koemme, että Herra on ollut työlle ylenpalttisen armollinen.

Vuosien varrella olemme nähneet paljon ihmeitä. Ehkä ihmeellisin kertomus on hirsikodin idea ja sen rakentaminen vapaaehtoisten urakoitsijoiden ja kymmenien vapaaehtoisten ammattityöntekijöiden avulla n. 2,5 vuoden aikana. Vihkiäiset pidettiin

Raamattukoti Jerusalem

Jerusalemin Raamattukodin uutisia 2/2025
Toimitus: Maarit Kattilakoski, Johanna Manner
Ulkoasu: Rami Lehtola
Kannen kuva: Näkymä Jerusalemiin näköalapaikalta etelästä. Kuva: Maarit Kattilakoski
Painopaikka: Forsberg Print & Package
ISSN 2984-3723 (painettu)
ISSN 2984-3731 (verkkojulkaisu)

www.raamattukoti.fi

syksyllä 2010. Hirsikoti on palvellut jo 15 vuotta opiskelijoiden asuntona.

Istuessamme juhlassa tuntui epätodelliselta, että oli kulunut 30 vuotta siitä, kun mielessä oli vain idea kehittää opinto-ohjelma raamatunkääntäjille ja järjestää heille koti Israelissa, jossa he voivat asua ja opiskella toisten kääntäjien kanssa. Nyt toteamme hämmentyneinä ja yllättyneinä, että vuoden 2025 loppuun mennessä kodilla on opiskellut 236 kääntäjää tai konsulttina pitkällä kurssilla. Heitä on ollut 57 maasta ja he edustavat ainakin 158 eri kieltä. Ja näiden lisäksi yli 800 henkilöä on osallistunut Raamattukodin järjestämille lyhytkursseille.

Vuosien kuluessa jotakin suurta on tapahtunut. Nämä ajatukset ja huomiot johtivat meidät valitsemaan juhlatilaisuuden otsikoksi alussa mainitut Jaakobin sanat Jabbok-virralla, kun hän palasi kohtaamaan veljeään Eesauta.

”Päivien lopulla Herran temppelin vuori asetetaan ylimmäksi vuorista, kukkuloita korkeimmaksi, ja sinne virtaavat kaikki kansakunnat... sillä Siionista lähtee opetus ja Jerusalemista Herran sana” (Jes. 2:2,3). Nämä vavahduttavat Jesajan kirjan sanat ovat toteutumassa meidän aikanamme, sillä enenevässä määrin kansat virtaavat Jerusalemiin, sillä Siionista lähtee opetus ja Herran sana Jerusalemista. Raamattukodin työ, joka on alkanut pienestä purosta Juudean vuorilta, on osa näiden sanojen toteutumista.

Rukoilemme hyvää ja siunattua jatkoa Raamattukodin työlle, niin että *”maanpiiri täyttyy Herran kunniasta, niin kuin vedet peittävät meren”* (Habakuk 2:14).

Mirja ja Halvor Ronning
Kuvat: Ants Seiler

Yläkuva: Jad Hashmonan juhlasalissa Paula ja Antti Vesterisen soittama taustamusiikki saatteli kutsuvieraita sisään.

Keskimmäinen kuva: Bar Davidin perheen sisarukset Naomi Ben Jaar, Sheli Meyers ja Ajelet Ronen.

Alakuva: Murray Salisbury puhui Raamattukodin työn vaikutuksesta raamatunkäännösmaailmassa ja opiskelijoiden elämässä.

Mahdottomalta tuntunut toteutui

*Heprealaisessa yliopistossa **Joel Nesson** oli se, joka raivasi Raamattukodin kursseille tien yliopiston yhteyteen. 30-vuotisjuhlassa hän muisteli alkuvaiheita ilmeisen ylpeänä työstä.*

Tapasin **Halvorin** ja **Mirjan** ensimmäisen kerran, kun he koputtivat toimistoni oveen Rothbergin kansainvälisessä koulussa yliopistolla. He tulivat esittelemään ideaansa ohjelmasta raamatunkääntäjille. Katsoin heitä ja kysyin, mitä?! Raamatun kääntäminen, Heprealainen yliopisto, akateemikot... Miten se kaikki sopii yhteen?

He esittivät ajatuksensa, että Raamatun kääntämisessä työskentelevät ihmiset eivät tunne tätä maata eivätkä maahan liittyviä Raamatun kielikuvia. Olipa kyse sitten maataloudesta, historiallisesta maantieteellisestä näkökulmasta ja lähes kaikesta, mitä täällä näemme.

Ajattelin, että jos nämä kaksi ihmistä haluavat tuoda raamatunkääntäjiä Israeliin parantaakseen heidän tietämystään, ei vain Raamatun hepreasta, vaan myös maasta, kuka minä olen sanomaan ei. Itse en tiennyt mitään raamatunkäännösmaailmasta. Ja tietenkin heillä oli mukanaan kaikki suunnitelmat valmiiksi kirjoitettuna. Kaikki akateemisten ohjelmien parissa työskentelevät tietävät, että kirjoitetut suunnitelmat heitetään lopulta aina roskakoriin. Mutta tämäpä ei päätynyt roskakoriin.

Se oli pöydälläni ja tehtäväni oli tuoda erityisiä akateemisia ohjelmia Rothbergin kansainväliseen kouluun. Tämä oli jotain, mitä Heprealainen yliopisto voisi tehdä ja sen oli tehtävä.

Menitte akateemisen komiteamme eteen parin paperin ja ideanne kanssa. Ja tietysti myös komitea sanoi, mitä?! Mitä tekemistä Heprealaisella yliopistolla on raamatunkäännöstyön kanssa? Katsoin heitä ja sanoin, että kaksi asiaa. Mistä muualta löydätte ihmisiä, jotka osaavat opettaa Raamattua paremmin kuin tästä yliopistosta? Ja toiseksi, minun tehtäväni on auttaa luomaan erityisiä akateemisia ohjelmia. Se on toimeksianto, jonka te Rothbergin koulun johtajat annoitte minulle. Antakaa minun nyt hoitaa tehtäväni.

He sanoivat, että eivät ole varmoja asiasta. Se on juutalainen tapa. Mutta monien keskustelujen jälkeen he sanoivat, että kokeillaan. Haluamme kuitenkin varmistaa, että Heprealainen yliopisto on todella mukana, joten ohjelmassa pitää olla opetusta yliopistosta.

Rothbergin koulu, heprean kieli. Se on yksi osa. Ja sitten meillä oli eräs herrasmies, Halvor, joka on opas ja tuntee tämän maan. Kuinka voisimme kieltää häntä opettamasta? Se oli numero kaksi.

Kolmas oli se millaisia asioita haluamme tehdä ja kenen kanssa. Meidän piti varmistua siitä, että ohjelmaan tulevat selviävät akateemisista vaatimuksista. Opin kuitenkin hyvin nopeasti, että opiskelun vaativuus ei ole mitään verrattuna siihen mitä raamatunkääntäjien työssä vaaditaan. Nämä kaverit osasivat istua ja opiskella, kirjoittaa, muokata tekstiä ja kääntää, vaihtaa ajatuksia, vaikka he käänsivät eri kielille. Ja tästä joukosta tuli perhe.

Ensimmäinen vuosi oli perheen luomista. Ja kuinka olemmekaan kasvaneet. Kuka olisi uskonut, että Heprealaisen yliopiston akateemisten erityisohjelmien maailmassa tämä ohjelma jatkuisi vielä tänäkin päivänä. Kolmekymmentä vuotta! Se on hämmästyttävä luku ohjelmalle, joka on tuotu yliopistoon ulkopuolelta ja integroitu Rothbergin koulun akateemiseen maailmaan.

Tiedossani ei ole toista ohjelmaa, joka olisi alkanut samalla tavalla kuin tämä ja kestänyt kolmekymmentä vuotta. Ja se on teidän kaikkien ansiota. Teidän rakentamisenne, rohkaisunne ja auttamisenne tilan rahoittamisessa Mevasseretissa. Asunnossa, josta oli hyvin kaunis näköala, mutta ei paljon tilaa. Siellä me aloitimme.

Akateemisen komitean vakuuttamisen jälkeen oli tietenkin vakuutettava myös Israelin valtion hallinto. Tai pikemminkin se henkilö, jolla oli avain viisumien myöntämiseen.

– Viisumit? Ei, emme anna näille tyypeille viisumeja. He jäävät maahan töihin.

Vuosien kuluessa meidän piti mennä aina Heprealaisen yliopiston lakiosastolle asti taistellessamme viisumeista ja taata, että he lähtevät maasta. Ja he lähtivät, paljon tietoa ja kokemusta mukanaan.

Olen hyvin ylpeä siitä, että olin se, joka taisteli idean toteutumisesta akateemisen komiteamme kanssa. Olen hyvin ylpeä teistä, Mirja ja Halvor, ja Halvorista, joka taisteli sisäministeriön kanssa viisumeista. Olen hyvin ylpeä siitä, että olen tutustunut teihin. Ja siitä, että tulen kodille vuosi toisensa jälkeen, vaikka opetan ohjelmassa vain vähän.

Joel Nesson oli avainhenkilö siinä, että Raamattukodin kurssit saatiin Heprealaisen yliopiston alaisuuteen.

Kun mietin, mitä voisin sanoa tänään, löysin psalmista 98 seuraavat jakeet: *”Laulakaa Herralle uusi laulu, sillä hän on tehnyt ihmeitä. Oikealla kädellään, pyhällä käsivarrellaan hän on saanut voiton. Herra on ilmoittanut pelastustekonsa, pakanoiden silmien edessä hän on paljastanut vanhurskautensa. Hän on muistanut armonsa ja uskollisuutensa Israelin heimoa kohtaan. Kaikki maan ääret ovat nähneet pelastuksen, jonka meidän Jumalamme on valmistanut.”* Ja viimeinen jae: *”... sillä hän tulee tuomitsemaan maata. Hän tuomitsee maanpiirin vanhurskaasti ja kansat oikeuden mukaan.”* (1–3, 9)

Olemme tuoneet tänne ihmisiä, jotka eivät ole juutalaisia, eivätkä ole täällä oppiakseen juutalaisuutta, vaan tätä maata ja raamatunhepreaa. Ja pian heistä tulee konsultteja. Ja näin rakennamme, rakennuspalikoita, jotta voimme taata raamatunkäännöstyön tulevaisuuden ja tämän maan paikan tuossa maailmassa.

Kol ha’kavod, kaikki kunnia teille, onnittelut! Tapaamisiin taas 30 vuoden kuluttua.

Joel Nessonin puhe juhlassa
Kuvat: Ants Seiler

Yläkuva: Pauli Ruotsalainen kertoi hirsikodin rakennusprojektista. Tulkkina Johanna Manner.

Keskimmäinen kuva: "Todella kiitollinen olo, kun on saanut olla tällaisessa tärkeässä työssä mukana ja edistää raamatunkäännöstyötä omalta pieneltä osaltamme", iloitsevat Pauli ja Anja Ruotsalainen.

Alakuva: Raamattukodin johtaja Bob Carter kertoi työn tulevaisuuden näkymistä ja tarpeista.

Shalom Raamattukodilta

– Raamattukodin johtajan terveisiä –

*Muistelemme vaimoni **Amyn** kanssa lämpimästi vierailuamme Keski- ja Itä-Suomeen syyskuussa. Kiitos kaikille vastaanotosta ja vieraanvaraisuudestanne. Käynnit Suomessa ovat aina rohkaisevia.*

Raamattukodin 30-vuotisjuhla 25. syyskuuta Jad Hashmonassa oli siunattu tilaisuus. Saimme kiittää kaikesta, mitä Jumala on tehnyt työn kautta näinä vuosikymmeninä. Juhlassa oli mukana Heprealaisen yliopiston edustajia samoin kuin ystäviä Jerusalem-seminaarista, Whole Word Institute -järjestöstä, Narkis-kadun baptistiseurakunnasta, Jad Hashmonasta ja monista muista yhteisöistä.

Kevätlukukausi 2026

Olimme jo huolissamme, tuleeko kevään kurssille riittävästi opiskelijoita, kunnes yllättäen entinen opiskelijamme **Balaji Dhupala** Intiasta ilmoitti, että hänen järjestönsä haluaisi lähettää mukaan kuusi opiskelijaa. Hän on yksi Vanhan testamentin kääntäjäkoulutuksen johtajista maassaan. Aiemmin mukaan oli ilmoittautunut neljä, joten kymmenen opiskelijaa olisi hyvä määrä.

Ongelma on kuitenkin rahoitus, sillä kahdeksan näistä kymmenestä on pyytänyt täyttä tai osittaista stipendiä. He ovat etsineet ulkopuolista rahoitusta, mutta toistaiseksi sitä ei ole löytynyt. Rahoitus on tätä nykyä suuri ongelma kaikissa raamatunkäännösjärjestöissä ja siksi yhä useampi opiskelija tarvitsee stipendin.

Intiassa tarvitaan kipeästi lisää konsultteja, sillä siellä on meneillään 134 Vanhan testamentin käännöshanketta ja seuraavan kymmenen vuoden aikana on tarkoitus aloittaa 150 uutta. Seitsemän kurssillemme aiemmin osallistunutta intialaista johtaa nyt konsulttien kouluttamista maassa. He ovat järjestäneet kansallisille kääntäjille lukuisia työpajoja ja kursseja eri Raamatun kirjojen kääntämisestä. On innostavaa, että intialaiset ottavat vastuuta oman maansa kääntäjien kouluttamisesta ja että Raamattukoti voisi olla mukana auttamassa siinä.

Kiitos- ja rukousaiheena stipendit

Kahden viime vuoden aikana olemme saaneet lahjoituksia kevätkurssin stipendeihin suurelta osin suomalaisilta ystäviltä. Suuri kiitosaihe on, että olemme saaneet jo ensi kevään stipendejä varten lahjoituksia. Tällä hetkellä näyttää siltä, että kokonaissummasta puuttuu enää noin 10 000 euroa.

Opiskelijoilta perittävä kurssimaksu on nyt noin 6 500 euroa mutta todelliset kustannukset ovat lähes 8 600 euroa/opiskelija. Lukukautta on aina tuettu tällä tavoin subventoimalla. Meidän on katettava siis myös tämä yleinen tukialennus.

Kiitämme Jumalaa hänen huolenpidostaan tähän asti. Rukoilettehan kanssamme, ettei yhdenkään Raamattukodille opiskelemaan haluavan tarvitse jäädä tulematta varojen puutteen vuoksi.

Hesekielin kirjan kurssi

Yksi kirja kerrallaan -kurssiemme sarjassa perehdytään 24.11.–14.12. **Murray Salisburyn** johdolla Hesekielin kirjaan. Alun perin hybridikurssiksi suunniteltu kurssi pidetään verkkokurssina. Toivomme saavamme mukaan kaksikymmentä osallistujaa.

Raamatun maa -kurssi toteutetaan jälleen

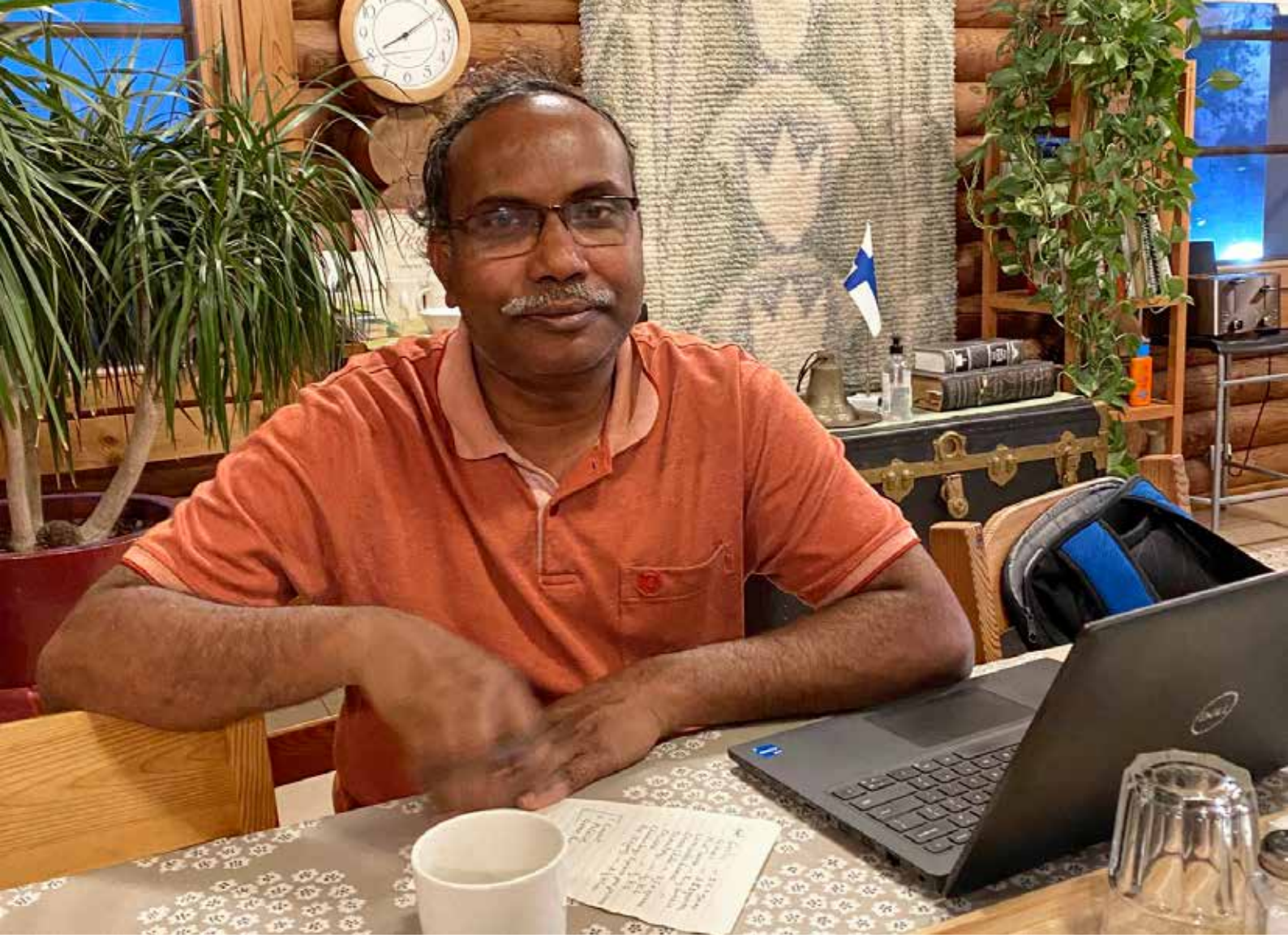
Olemme jo jonkin aikaa halunneet järjestää jälleen Raamatun maa -kurssimme, joka on avoin kaikille raamatunkäännöstyössä mukana oleville. Ennen koronapandemiaa se oli säännöllisesti ohjelmassamme tammikuussa. Nyt suunnitteilla on kurssi 4.–17. tammikuuta 2026, ja monet ovat jo ilmaisseet kiinnostuksensa siihen. Jotkut elokuun raamatunheprean verkkokurssille osallistuneista liittyvät ehkä myös mukaan.

Bob Carter
Raamattukodin johtaja

Uusi auto Raamattukodille

Retket eri puolille Raamatun maata ovat olennainen osa opintoja. Sitä varten tarvitsemme luotettavan auton. Nykyiset kaksi autoamme ovat vanhoja ja hyvin palvelleita, joten huoltokulut ovat korkeat ja kerran toinen auto teki tenän kesken retken.

Auton hankintaa varten on saavutettu 63 000 euroa lahjoituksina. Lämmin kiitos siitä ystävillemme. Olemme voineet nyt konkreettisesti alkaa etsiä uutta autoa saamamme paikallisen kontaktin avustuksella. Ja olemme todenneet, että hyvää, tarkoitukseemme sopivaa autoa käytettynä on haasteellista löytää. Siksi harkitsemme nyt uuden auton hankkimista. Kerromme asian etenemisestä sähköisessä uutiskirjeessä.



Intialainen konsultti Balaji Dhupala oli kevään 2023 opiskelija. Kuva: Sisko Vierimaa

Jumalan liitto Abramin kanssa

Yksi Raamatun tärkeimmistä käsitteistä on liitto. Se on kahden osapuolen välinen sopimus, joka solmitaan vannomalla vala ja johon liittyy ehtoja ja seurauksia: siunauksia liiton pitämisestä ja kirouksia sen rikkomisesta. Jumala teki liitot Nooan, Abramin/Abrahamin, Iisakin, Jaakobin, Mooseksen ja Israelin kansan ja Daavidin kanssa.

Nooan jälkeen toinen liitto on se, jonka Jumala teki Abramin kanssa (1. Moos. 15). Se oli hyvin tärkeä, koska Jumala antoi Abramille valalla vannoen lupauksia. Hän lupasi, että Abramin jälkeläisiä olisi yhtä monta kuin tähtiä. Ja hän lupasi tälle Kanaanin maan: ”Sinä päivänä Herra teki Abramin kanssa liiton ja sanoi: *’Sinun jälkeläisillesi minä annan tämän maan Egyptin virrasta suureen virtaan, Eufratvirtaan, saakka: keeniläisten, kenissiläisten, kadmonilaisten, heettiläisten, perissiläisten, refalaisten, amorilaisten, kanaanilaisten, girgasilaisten ja jebusilaisten maan’.”* (1. Moos. 15:18–21).

Miten Jumala teki tämän liiton? Hän käski Abramia ottamaan eläimiä, asettamaan ne riviin ja leikkaamaan ne kahtia. Miksi näin? Tuohon aikaan merkittävät liitot tehtiin siten, että molemmat osapuolet kävelivät palojen läpi ja saivat verta vaatteidensa helmaan samalla, kun henkilö sanoi jotakin sellaista kuin: *”Tapahtukoon minulle samoin kuin näille eläimille, jos en pidä tämän liiton ehtoja”* (ks. Jer. 34:18). Oli tärkeää, että molemmat osapuolet vannoivat tämän valan ja sitoutuivat niin liittoon.

Merkillepantavaa tässä Jumalan ja Abramin välisessä liitossa on se, että Abram ei kävellyt palasten läpi. Vain savuava tuliastia, jossa oli Jumalaa edustava palava soihtu, kulki niiden läpi (v. 17). Uskon sen tarkoittavan sitä, että Jumala teki Abramin kanssa ehdottoman liiton – hän antoi lupauksen, jonka hän pitäisi, teki Abram mitä tahansa. Aivan kuin Jumala olisi sanonut: ”Tapahtukoon minulle niin kuin näille eläimille, jos sinä et pidä tämän liiton ehtoja.” Jumala pitäisi liiton sekä itsensä että Abramin osalta.

Uskon, että tämä on esikuva uudesta liitosta, jonka Jeesus teki ihmisten kanssa. Hän tiesi, ettemme pystyisi pitämään osuuttamme tästä uudesta liitosta, joten hän otti liiton rikkomisen seuraukset päälleen kuolemalla ristillä. Se, mitä tapahtui eläimille 1. Mooseksen kirjan 15. luvun mukaan tapahtui Jeesukselle. Hän ikään kuin sanoi: ”Olkoon minun niin kuin näiden eläinten, vaikka tiedän, että te ette voi pitää tämän liiton ehtoja.” Hän uhrasi itsensä meidän puolestamme. Jeesuksen armo riittää.

Bob Carter

Valmiuksia käännöstyön haasteisiin

*Intialainen **Minie Mathew** toimii käännöskonsulttina Etelä-Aasiassa. **John Mark Sheppard** puolestaan työskentelee Liberiassa Länsi-Afrikassa. Kumpikin on saanut hyviä valmiuksia ja rohkaisua työhön koulutuksesta Raamattukodilla.*

Minie Mathew on mukana kouluttamassa äidinkielisiä kääntäjiä Intiassa. Hän kävi Raamattukodin kevätkurssin vuonna 2017. Hän kertoo seuraavassa kokemuksestaan.

Erään Intian kansallisen kielen Raamatussa 1. Mooseksen kirjan jae 37:22 kuuluu: *”Miksi vuodattaisimme verta? Heittäkäämme hänet vain tähän tyhjään kuoppaan täällä metsässä.”* Käännöskonsulttina kohtaan usein tällaisia haasteita. Miten osaan arvioida tarkasti käännöksiä, ellen ymmärrä alkuperäisiä hepreankielisiä termejä, kuten bor (vesisäiliö) ja midbar (autiomaa)?

Vuosina 2009–2012 olin käännösneuvojana eräässä Vanhan testamentin käännöshankkeessa. Äidinkielisiä kääntäjiä auttaakseni viittasin usein kansallisiin käännöksiin ja vertasin niitä englanninkielisiin. Huomasin niissä kuitenkin merkittäviä eroavaisuuksia, kuten esim. tuossa jakeessa 1. Moos 37:22. Minussa heräsi syvä halu opiskella raamatunhepreaa, ymmärtää Raamatun maata ja oppia huomaamaan kulttuuriset vivahteet, mikä on olennaista tarkkojen ja selkeiden käännösten tuottamiseksi.

Bob Carter vieraili Intiassa vuonna 2013, jolloin työskentelin hänen kanssaan käännösten tarkistamisessa. Silloin opin heprean kielen sanan midbar oikean merkityksen, eikä se tarkoita samaa kuin käännöksessä käytetty sana ”metsä”. Bob kannusti minua jatkamaan heprean opintoja ja kertoi Raamattukodin kursseista. Vuonna 2016 sain mahdollisuuden osallistua kodin lyhytkurssille. Se sytytti minussa halun syventää tietojani ja vuonna 2017 osallistuin kevään pitkälle kurssille.

Se oli mullistava kokemus. Sain taidot navigoida Vanhan testamentin tekstien eri lajeissa ja tyyleissä. Intensiivinen opiskelu yhdessä retkien kanssa laajensi ymmärrystäni hepreankielisistä teksteistä ja kulttuurista.

Minulla on lämpimiä muistoja ajasta Raamattukodilla – opiskelijoille osoitettu huolenpito ja hieno oppimisympäristö tekivät ajasta unohtumattoman. Kurssin jälkeenkin olen saanut ohjausta opettajiltamme, joilla on merkittävä osuus ammatillisessa kasvussani.

Nykyään toimin käännöskonsulttina useissa käännöshankkeissa ja Vanhan testamentin kouluttajana äidinkielisille kääntäjille, käännösneuvojille ja konsulttikoulutuksessa oleville. Olen kiitollinen siitä, että saan kuulua Raamattukodin perheeseen ja niiden tuesta, jotka ovat kulkeneet kanssani.

Koko perheen voimin

Kevään 2025 kurssille osallistunut John Mark Sheppard tekee lukutaito- ja raamatunkäännöstyötä Liberiassa Länsi-Afrikassa manyan kielellä. Sitä puhuu noin 80 000 ihmistä, ja he ovat pääasiassa muslimeja.

John Markin valmistautuminen kevään kurssille alkoi jo edellisenä syksynä Hepreaa kansoille -opettajien vetämällä raamatunheprean verkkokurssilla.

– Olin aiemmin opiskellut raamatunhepreaa itsenäisesti, mutta oli korvaamatonta saada opetusta äidinkielenään hepreaa puhuvilta. Pystyin siirtymään heprean alkeista keskitasolle suhteellisen lyhyessä ajassa, John Mark toteaa.

Karttuneen kielitaidon ansiosta hän pystyi hyödyntämään täysimää-

John Mark Sheppardin perhe kultaisen menoran luona Hurvan synagogan edessä Jerusalemin Vanhassakaupungissa.

Minie Mathew valmistamassa leipiä raamatulliselle aterialle Raamattukodin opintoretkellä. Kuva: Saara Kumpunen

räisesti lukukauden ohjelman muita kursseja.

– Raamatunheprean runotekstien kurssi oli hyödyllinen, onhan noin 60 prosenttia Vanhasta testamentista runoutta ja profetioita. Niiden kääntäminen on huomattavasti haastavampaa kuin kertovan tekstin.

Kurssin aikana John Mark paneutui erityisesti psalmiin 8 ja muokkasi sen länsiafrikkalaiseen resitatiivityyliin, jota muslimioppineet käyttävät uskonnollisten tekstien suullisissa käännöksissä.

Israelin tilanne ja 12 päivän sota Iranin kanssa toivat omat haasteensa opiskeluun, mutta John Mark sai suoritettua kaikki kurssityöt ja onnistui jopa pitämään loppuesitelmän ohjushälytysten välissä.

Hän kertoo, että Raamattukodin opinnoista saatu anti on auttanut löytämään hyviä käännösratkaisuja ja tarkentamaan jo tehtyjä käännöksiä, kun hän on työskennellyt äidinkielen kääntäjiensä kanssa. Nyt hän pystyy kuvailemaan heille esimerkiksi Vanhassa testamentissa mainittujen vuorten, laaksojen ja asutuskeskusten sijaintia.

Alue, jolla John Mark ja hänen vaimonsa **Sara** Liberiassa asuvat, on syrjäinen ja turvaton. Sen vuoksi he päättivät, että jos mahdollista, koko perhe tulisi Israeliin isän opiskelujen ajaksi. Heillä on tytär ja kaksi poikaa.

– Onneksi Jumala avasi ovet ja perheelle järjestyi asunto Jad Hashmonasta. Sara ja lapset saivat osallistua myös joillekin Raamatun maan retkille, hirsikodin sapattiaterioille ja muihinkin tapahtumiin opiskelijoiden kanssa, kuten raamatullisen aterian valmistamiseen, John Mark iloitsee.

He ottivat muutenkin kaiken irti ajastaan Israelissa; tekivät retkiä Jerusalemiin, opettelivat heprean alkeita, olivat mukana seurakunnan nuorten ryhmässä ja tutustuivat israelilaisiin. Koko perhe on suunnattoman kiitollinen ajasta Israelissa ja rikkaista kokemuksista siellä. He ovat jatkaneet viikoittaisten sapatti-illallisten perinnettä ja kutsuneet myös yhteisön lapsia osallistumaan niihin.

Suomalaisen viittomakielen raamatunkääntäjien opintopäivä

Israelin historian, luonnon ja kulttuurin ymmärtäminen avaa Raamatun sanoman uudella tavalla ja auttaa myös viittomakielisen raamatunkäännöstyön haasteissa. ***Baruch Brian Kvasnican*** *opetus antoi suomalaisen viittomakielen käännöstiimille paljon uutta näkökulmaa, intoa ja hengellistä rohkaisua.*

Suomalaisen viittomakielen raamatunkäännöstiimillämme oli ainutlaatuinen ilo ja etuoikeus osallistua syyskuussa Baruch Brian Kvasnican opetukseen hänen Suomen-kiertueensa aikana. Tämän arvokkaan mahdollisuuden meille tarjosi Jerusalemin Raamattukodin ystävät ry. Päivä Tampereen helluntaiseurakunnan tiloissa oli täynnä odotusta, iloa ja oppimisen intoa – halusimme kuulla, mitä Baruch meille opettaisi.

Raamatun kääntäminen suomalaiselle viittomakielelle on syvästi merkityksellinen, mutta samalla haastava tehtävä. Viittomakieli on visuaalinen ja ilmeikäs kieli, mikä tuo mukanaan erityisiä haasteita: helposti voi tulla kuvailtua asioita, joita Raamattu ei varsinaisesti kerro. Usein joudumme syventymään historian, kulttuurin ja aikakauden yksityiskohtiin, aina maisemista vaatetukseen ennen kuin voimme kääntää tekstin uskollisesti ja ymmärrettävästi.

Siksi Baruchin opetus oli meille enemmän kuin informatiivinen, se oli koskettava ja silmiä avaava kokemus. Hänen rakkautensa Jumalan Sanaa, Israelin maata ja sen historiaa kohtaan välittyi jokaisesta sanasta. Saimme päivän aikana uusia näkökulmia, ymmärrystä ja ennen kaikkea intoa jatkaa tehtävässämme. Useisiin kysymyksiimme löytyi vastauksia, ja moniin saimme eväitä jatkopohdintaa varten.

Erityisen oivaltavaa oli ymmärtää, kuinka vahvasti maatalous – viljely, sadonkorjuu ja niiden ajoittuminen – liittyy Raamatun aikaan ja opetuksiin. Nämä tapahtumat sijoittuvat juuri samoihin ajankohtiin, joista Raamattu kertoo. Israelin alueen infrastruktuuri ja luonnonolot – vuoristo, korkeuserot, maisemat, sateiden ajankohdat, eläimet ja kasvit – ovat todella yhteneväisiä Raamatun kuvausten kanssa. Kun nämä taustatekijät tulevat tutuiksi, myös monet Raamatun vertaukset ja opetukset avautuvat aivan uudella tavalla.

Jo opetuksen alussa Baruch sanoi jotakin hyvin merkityksellistä: ”Se tieto, jota me opimme, on tarkoitettu muiden auttamiseen – ei oman asemamme kohottamiseen.” Näin meidän kaikkien Jeesuksen seuraajien tuleekin elää ja toimia.

Tuntui, että päivä olisi voinut jatkua vielä pitkään, Baruchilla olisi ollut paljon lisää jaettavaa, ja me olisimme halunneet imeä jokaisen sanan. Raamattu on loputtoman syvä aarreaitta, ja tämä kohtaaminen muistutti meitä siitä, miten tärkeää on oppia myös sen kulttuurisesta ja historiallisesta kontekstista.

Toivomme, ettei tämä jäänyt viimeiseksi kerraksi – ehkä jonain päivänä saisimme mahdollisuuden matkustaa Israeliin oppimaan lisää paikan päällä.

Rukoilemme, että tämä tärkeä käännöstyö voisi jatkua. Tarvitsemme lisää rahoitusta, jotta voimme jatkaa työtä ja toteuttaa unelmamme omasta studiosta. Tällä hetkellä meillä on rahoitus vuoden 2025 loppuun saakka, tulevaisuus on vielä avoin.

Uskomme kuitenkin siihen, mitä evankeliumi sanoo: Jumalan Sana kuuluu jokaiselle ihmiselle maan päällä. Se koskee myös kuuroja, jotka tarvitsevat Raamatun omalla äidinkielellään – viittomakielellä.

Marjaana Flinkman
Suomalaisen viittomakielen raamatunkäännöstyö, marjaana.flinkman@helluntaikirkko.fi

Baruch Brian Kvasnica (oik.) antoi arvokasta opetusta suomalaisen viittomakielen raamatunkäännöstiimille. Kuva: Maarit Kattilakoski.

Job, Jeesus ja achén raamatunkääntäjät

Raamatun kääntäminen on paljon muutakin kuin sanojen vaihtamista kielestä toiseen paperilla. Se on siltojen rakentamista, syvien suhteiden solmimista ja yhteyttä Kristuksessa.

Käännöskonsulttina minulla on etuoikeus olla mukana neljässä alkuperäiskansojen kielille kääntävässä ryhmässä. Yksi erityisimmistä minulle on aché-tiimi, jonka kanssa olen työskennellyt yhdeksän vuotta Paraguayssa.

Jokainen konsulttitapaaminen aché-ystävieni kanssa on tilaisuus pohtia yhdessä Jumalan sanaa. Hiljattain Jobin kirjaa tarkastellessamme pääsimme lukuun 16 ja jotain ihmeellistä tapahtui, kun luimme jakeet 20–21: *”Ystäviltäni minä saan osakseni vain pilkkaa, mutta minun silmieni kyyneleet kohoavat Jumalan eteen. Kunpa olisikin joku, joka ratkaisisi ihmisen ja Jumalan välillä! Ratkaisisi niin kuin asiat ratkaistaan ihmisten kesken.”* (1992 käännös)

Heti kun luimme sen, eräs kääntäjistä huudahti: ”Jeesus on tuo ystävä!” Hymyilin ja vastasin, että Jeesus on todellakin se ystävä, joka rakastaa meitä eniten. Kuten Johannes 15:13 sanoo: *”Suurempaa rakkautta ei kukaan voi osoittaa, kuin että antaa henkensä ystäviensä puolesta.”*

Keskustelimme siitä, kuinka Jobin ystävät eivät edustaneet tuota todellista ystävää, mutta Jeesus oli täydellisen ystävyyden malli. Hän oli juuri se ystävä, jota Job kaipasi. Sitten eräs toinen ryhmän jäsen muistutti 1. Tim. 2:5:stä: *”Jumala on yksi, ja yksi on välittäjä Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jeesus.”* Silmät säteillen hän sanoi: ”Job puhui Jeesuksesta!”

Se oli hyvin liikuttava hetki. Siinä me olimme, vuosisatoja sen jälkeen, kun Jobin sanat kirjoitettiin, ja löysimme yhdessä tuon profeetallisen välähdyksen, joka osoitti Kristukseen. Jeesus on ystävä, joka sovittaa ystävät, hän sovitti ihmiskunnan Jumalan kanssa. Jeesus on se sovittelija, jota Job kaipasi. Hänessä me löydämme täydellisen välittäjän ja todellisen ystävyyden.

Lähdimme tuosta palaverista sydän kiitosta täynnä ja arvostaen entistä enemmän ystävyyttämme Kristuksessa ja ymmärsimme paremmin kutsumuksemme olla välittäjinä niille, jotka eivät vielä tunne Jeesusta.

Vaimoni Paula ja minä olemme kiitollisia Jumalalle siitä, että hän on antanut meille ystäviä niin monista kulttuureista. Meillä on aché-ystäviä Paraguayssa ja ystäviä Suomessa – meitä kaikkia yhdistää rakkauden side Kristuksessa Jeesuksessa.

Pidättehän aché-käännöstiimin rukouksissanne. Jobin kirja on saatu valmiiksi ja nyt Vanhan testamentin tarkistaminen on loppuvaiheessa. Vuoteen 2026 mennessä koko Raamattu saadaan valmiiksi, ja silloin ensimmäistä kertaa historiassa se on tämän kansanryhmän saatavilla. Kielen puhujia on 2 500, Jumalan sydämellä he ovat olleet aikojen alusta asti.

Jumala jatkakoon työtään Sanansa kautta, muuttakoon ihmisten elämää ja rakentakoon ikuisen ystävyyden siltoja.

José Oviedo

Jerusalemin Raamattukodin ystävät ry tukee Josén työtä paikallisen Wycliffe-järjestön työyhteydessä Paraguayssa. Suunnitelmissa on järjestää puhujakiertue José ja Paula Oviedolle alkusyksylle 2026.

Kuva yllä: José Oviedo (oik.) aché-alkuperäisheimon edustajan, ystävänsä Francisco Djyrygin kanssa.

Raamattu omalla kielellä vai

Raamattukodin entinen opiskelija ***Koffi Nyakou*** *kääntää Raamattua adelen kielelle. Hän on nähnyt miten Jumalan Sana omalla kielellä vaikuttaa ihmisten elämään.*

Adelen kieltä puhuu Ghanan ja Togon alueella asuva kansanryhmä, joka on väkiluvultaan yhteensä 68 000. He käyttävät itsestään nimeä bèdirè (leijonat), muut tuntevat heidät nimellä adeles, metsästäjät. Raamatun kääntäminen adeleksi alkoi vuonna 1979, kun amerikkalaiset **Bill** ja **Penny Leonhard** saapuivat Ghanaan. Vuonna 1986 sveitsiläinen **Renate Kleiner** jatkoi työtä ja auttoi Uuden testamentin kääntämisessä sekä rahoittamalla työn. Uusi testamentti julkaistiin vuonna 1996. Siitä on otettu kolme painosta, yhteensä 7 000 kappaletta.

Vuonna 2018 Seed Company -järjestö alkoi rahoittaa Vanhan testamentin kääntämistä. Parhaillaan on menossa Jobin kirja. Adeleksi on jo painettuna ja sähköisessä muodossa käännökset 1. Mooseksen kirjasta Nehemian kirjaan. Äänikirjana on Uusi testamentti ja Ruutin kirja, videoversioina Jeesus-elokuva ja Joonan kirja.

Sana omalla kielellä juurruttaa uskoon

Omakielistä Uutta testamenttia ja VT:n kirjoja käytetään jumalanpalveluksissa, raamattutunneilla ja rukouskokouksissa sekä Usko tulee kuulemisesta -radio-ohjelmissa ja -ryhmissä, evankelioimisessa, perhejuhlissa ja julkisissa tilaisuuksissa aina kun mahdollista.

Käännösprojektin koordinaattori pastori **John Ofori** toteaa, että heti kun UT saatiin adeleksi, suurin osa kristityistä alkoi käyttää sitä. Sitä ennen he lukivat Jumalan sanaa muilla kielillä ja ymmärsivät sitä vähemmän. Sen vuoksi vain harvat todella tulivat uskoon ja kasvoivat hengellisesti.

Mutta asia muuttui, kun UT saatiin adeleksi. Pastori **Philipple Yao Koami** Tumulnun helluntaiseurakunnasta Togosta kertoo: ”Nyt jumalanpalveluksissa ymmärrämme sanan suoraan ilman tulkkausta. Ewen kielellä sitä oli usein vaikea ymmärtää. Jouduin usein etsimään selityksiä ymmärtääkseni Raamatun sanomaa. Mutta nyt minun on helpompi opettaa. Sanoisin, että kukaan ei voi ymmärtää selvästi Jumalan sanaa kielellä, jota ei osaa hyvin.”

Adelenkielisen UT:n käyttäminen on auttanut juurruttamaan kristinuskon kansan keskuuteen. Seurakunta on vahva jopa vainoja kohdatessaan. Muut uskonnot ja kultit eivät ole onnistuneet pysäyttämään seurakunnan kasvua lukumäärällisesti ja hengellisesti. Pastori Ofori kertoo, että

UT:n käyttöönoton jälkeen uusia seurakuntia on syntynyt 53 ja niissä on yli 8 500 jäsentä.

”Aiemmin epäjumalien palvominen oli yleistä kansan parissa. Ihmiset uskoivat epäjumalien voimaan ja naisia saatiin mukaan okkultistiseen oku-oku ryhmään, jossa palvotaan pytonkäärmettä. Nyt yhä useammat luopuvat siitä ja kääntyvät Jeesuksen puoleen Vapahtajanaan.”

Yksi esimerkki tästä on 60-vuotias **Moses Okese** Krontangin kylästä. Hän tunsi vain vanhempiensa palvomat jumalat. Eräänä päivänä Okese ohitti talon, jossa luettiin ääneen adelenkielistä Uutta testamenttia. Hän meni kuuntelemaan ja tuli uskoon. Hän lakkasi uhraamasta eläimiä epäjumalille ja liittyi pieneen uskovien ryhmään. Hän kertoi saaneensa parantamisen armolahjan ja ihmisiä paranee, kun hän rukoilee.

Kieli ja ilmaisu rikastuvat

Uusi testamentti omalla kielellä on kehittänyt uskovien teologista ymmärrystä ja antaa heille sanastoa keskustella uskosta. Käännöksessä on käytetty kulttuurista löydettyjä avaintermejä esim. Jumalan nimille, kuten kaikkivaltias Jumala, sotajoukkojen Jumala, Vapahtaja, iankaikkinen Jumala, taivaallinen Isä. Raamatun kääntäminen on auttanut adelen kielen säilymisessä puhtaana ja rikastuttanut sanastoa.

Käännöksen myötä on syntynyt myös runsaasti lauluja, joiden avulla uskovat voivat ylistää Jumalaa itselleen läheisellä tavalla ja näin he voivat kokea entistä läheisempää yh-

kuttaa adele-kansan keskellä

teyttä Jumalaan. Laulut puhuttelevat myös ei-uskovia.

Ennen adelenkielisen UT:n julkaisemista uskovat lankesivat epäjumalanpalvelukseen ja ymmärsivät Sanaa väärin. He ajattelivat esimeriksi, että Saatana on Jumalan esikoispoika, jota tulee palvoa. Tai aiemmin jamssista uhrattiin ensimmäinen sato epäjumalille ja vasta sen jälkeen perheet voivat syödä sitä. Nyt kristityt näkivät, että epäjumalia ei pidä eikä tarvitse palvoa ja alkoivat luopua tästä käytännöstä.

Koffi Nyakou (oik.) ja John Ofori tarkistavat Jobin kirjan käännöksen ymmärrettävyyttä adelea puhuvien kanssa

Lukutaito on avain kehitykseen

Raamattu omalla kielellä on edistänyt lukutaidon leviämistä. Sylvester Mawuena Nkwantan helluntaiseurakunnasta kertoo, että vuonna 1997 hän innostui opettelemaan lukemaan ja kirjoittamaan adeleksi voidakseen lukea Raamattua.

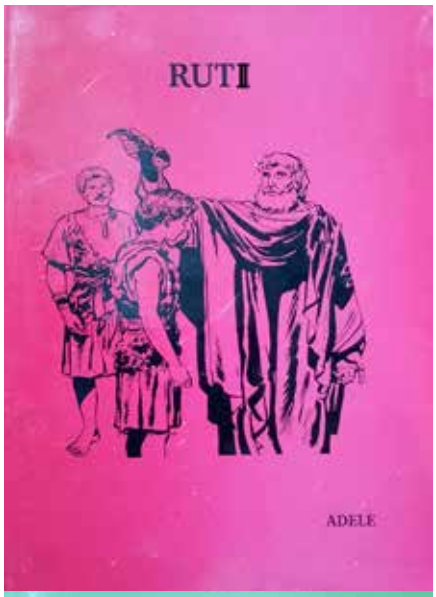
”Sitä ennen en osannut lukea enkä kirjoittaa millään kielellä. Lukutaitokoulun jälkeen aloin lukea ja kirjoittaa myös englantia ja twi-kieltä. Nyt pystyn käymään pankissa, kirjoittamaan shekkini jne.”, hän kertoo.

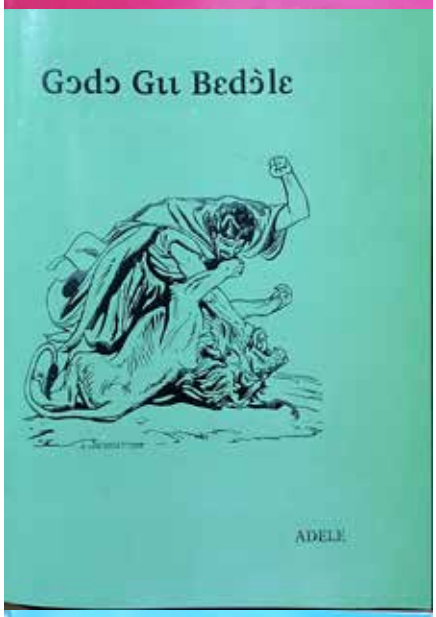
Lukutaito on elintärkeää yhteiskunnan kehitykselle. Se antaa pohjan matematiikan, maaviljelyn ja terveystiedon oppimiselle. Sen jälkeen, kun Raamatun osia saatiin adeleksi, kielelle on käännetty myös mm. kertomuksia, arvoituksia, sananlaskuja ja tietokirjoja terveydestä.

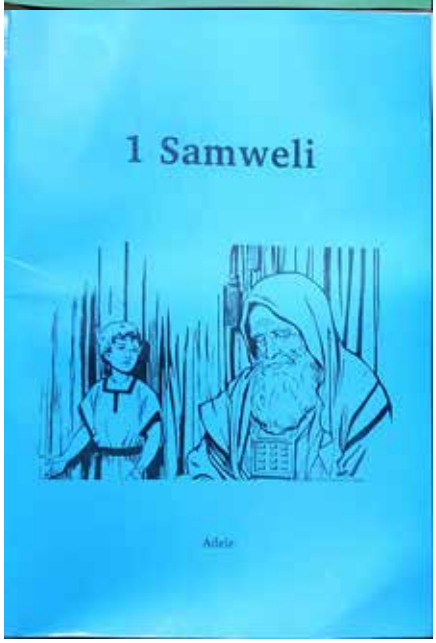
Kautta raamatunkäännöstyön historian on nähty, että omakielinen Sana tuo ja juurruttaa ihmisiä aitoon uskoon. Näin on tapahtunut myös adelekansan parissa.

Teksti on toimitettu Koffi Nyakoun esitelmästä.

Jerusalemin Raamattukodin ystävät ry tukee Koffin työtä Wycliffe-järjestön työyhteydessä.







Matkalaulu 125

1. Matkalaulu.
Ne, jotka **Herraan** turvaavat,
ovat kuin Siionin[1] vuori.
Se ei horju,
vaan pysyy ikuisesti.
2. [2]Jerusalemia ympäröivät vuoret[2],
ja **Herra** ympäröi kansaansa,
[3]nyt ja ikuisesti[3].
3. Sillä vääryyden valtikka ei *jää* hallitsemaan vanhurskasten arpaosaa,
etteivät vanhurskaat ojentaisi käsiään vääryyden tekoihin.
4. **Herra**, tee hyvää hyville
ja sydämeltään oikeamielisille.
5. Mutta ne, jotka poikkeavat kieroille teilleen,
Herra kuljettakoon pois yhdessä väärintekijöiden kanssa.
Rauha Israelille!

Kääntänyt suoraan hepreasta Mirja Ronning ja työryhmä.

[1]*Ṣijon,* 'Siion' (VT:ssa 154 x), merkitsee alun perin Jerusalemissa Morian vuoren eteläpuolella sijaitsevaa linnoitusta, jonka Daavid valloitti jebusilaisilta tultuaan Israelin kuninkaaksi. Ks. 2. Sam. 5:7; Liitesanat, "Israel–Jerusalem–Siion".
[2–2] Sananmuk. 'Jerusalem – vuoret ympäröivät sitä'
[3–3] Sananmuk. 'tästä hetkestä ja ikuisuuteen asti'. Ilmaisu (VT:ssa 8 x) kuvaa Jumalan jatkuvaa huolenpitoa, ja sillä viitataan usein Jumalan uskollisuuteen Israelia kohtaan. Ks. Ps. 125:2; 131:3.

Uriminkielisen Uuden testamentin käyttöönottojuhlaa vietettiin 10.9. Papua-Uusi-Guinealla. Pirkko Luoma oli juhlassa, kuvassa selin. Kuva: Timo Elo

Hyvät Raamattukodin ystävät!

Sydämellinen kiitos kuluneesta vuodesta. On ollut ilo tehdä työtä kanssanne, järjestää yhdessä Raamattukodin tilaisuuksia Suomessa, tavata monia teitä tilaisuuksissa, tehdä yhteistyötä Raamattukodilla palvelleiden ystävien kanssa ja sulkeutua esirukouksiinne. Ja monin muin tavoin.

Olemme saaneet iloita tänä vuonna myös Raamattukodin entisten opiskelijoiden töiden tuloksista, mm. nuninkielisen Raamatun käyttöönotosta Burkina Fasossa (artikkeli Raamattukodin uutisia -lehdessä 1/2025) sekä uriminkielisen Uuden testamentin käyttöönotosta Papua-Uusi-Guinealla. Käännöstiimissä ovat olleet mukana mm. Pirkko Luoma ja Sam Akrakg, joka opiskeli Raamattukodilla vuonna 2013.

Vuoden 2026 puhujakiertueet ovat työn alla lehden painoon mennessä. Mikäli haluat seurakuntaasi Raamattukodin tilaisuuden, otathan minuun yhteyttä.

Siunattua joulun aikaa ja alkavaa uutta vuotta!
Maarit Kattilakoski
Koordinaattori
toimisto@raamattukoti.fi

Lahjoitukset Raamattukodin työhön voi antaa Jerusalemin Raamattukodin ystävät ry:n kautta oheisella viitesiirrolla.

Saajan tilinumero	FI26 5790 1220 0850 55 OKOYFIHH
Saaja	Jerusalemin Raamattukodin ystävät ry
Maksajan nimi ja osoite	
Allekirjoitus	
Tililtä nro:	

TILISIIRTO GIRERING

1009 Raamatunkääntäjien koulutus Israelissa
1096 Uusien äidinkielisten Raamattujen käännöstyö ja painattaminen
1025 Missä tarve on suurin

Työtä voi tukea myös MobilePay-sovelluksen kautta. Lahjoitusnumero on 27245. MobilePay-lahjoitukset ohjataan työmme suurimpaan tarpeeseen.

Rahankeräyslupa: RA/2022/326, myöntäjä: Poliisihallitus 3.3.2022. Keräysalue: koko Suomi Ahvenanmaata lukuun ottamatta. Voimassa voimassa 3.3.2022 lähtien. Varat käytetään tässä uutiskirjeessä mainittuihin tarkoituksiin.

Viitenumero		
Eräpäivä		Euro

"Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella".
"Betalningen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit."

Rakkaat Jerusalemin Raamattukodin ystävät!

Iloitsemme siitä yhdessä, että Israelissa on saatu kokea hyviä asioita. Iloitsemme siitä, että Raamattukodin työ on saanut jatkua kaikkien haasteiden keskellä. Raamatunkääntäjien ja konsulttien ahkeroidessa eripuolilla maailmaa, Sana leviää ja kansat saavat kuulla evankeliumin omalla äidinkielellään. Iloitsemme siitä, että te olette uskollisesti olleet mukana siunaamassa ja mahdollistamassa Raamattukodin työtä.

Raamattukodin työ täytti 30 vuotta ja sitä saimme olla juhlistamassa Jad Hashmonassa olleessa juhlassa 25. syyskuuta. Ilo on yhteinen siitä, että Herra on voimallisesti auttanut ja ollut uskollinen. ”Se on Hänen tapaistaan” totesikin joku. Maailman tilanteet vaihtelevat hyvinkin nopeasti, mutta Jumalan Sana pysyy ja Jumalalla on aina hallinnassa kaikki.

Siunattua joulun aikaa ja Pyhän Hengen johtamaa alkavaa vuotta. Muistakaamme, että ”Jeesus Kristus on sama eilen tänään ja iankaikkisesti.”

Teitä siunaten,
John Remes
puheenjohtaja

Jerusalemin Raamattukodin ystävät ry.

Jerusalemin Raamattukodin ystävät ry:n **toimisto on kiinni 28.11.2025.–4.1.2026**.
Kiireellisissä asioissa yhteydenotot puheenjohtajaan John Remekseen, puh. 044 377 3377.

Jerusalemin Raamattukodin ystävät ry, Väinö Tannerin tie 9 A 12, 01510 VANTAA
puh. 044 265 4739 (ti–to klo 9–16)
toimisto@raamattukoti.fi
Internet: www.raamattukoti.fi
Facebook: Raamattukodin ystävät
Instagram: raamattukodin_ystavat
Youtube: https://www.youtube.com/@jerusaleminraamattukodinys3533

Raamattukoti Israelissa: Mirja Ronning, +972 54 422 1995, mirja.ronning@gmail.com

Raamattukodin uutiskirje

Lähetämme uutiskirjeen postitse kaksi kertaa vuodessa. Mikäli haluat saada lisäksi myös noin kerran kuukaudessa lähetettävän sähköisen uutiskirjeen, ilmoitathan sähköpostiosoitteesi meille. Muistathan ilmoittaa, kun osoitteesi muuttuu, myös sähköpostiosoitteen muuttuessa.

Raamattukodin ystävät Facebook-sivu

Käy tykkäämässä Raamattukodin ystävät -Facebook-sivusta, niin saat jatkossa uutisia myös Facebookin kautta.
www.facebook.com/raamattukodinystavat
Raamattukodin englanninkielinen Facebook-sivu löytyy nimellä Jerusalem Center for Bible Translators.

Raamattukodin ystävät -radio-ohjelma Radio Patmoksessa

Tuotamme Raamattukodin ystävät -nimistä ohjelmaa. Se on kuultavissa Radio Patmoksen taajuuksilla parittoman viikon perjantaina klo 16.30 ja uusintana lauantaina klo 12 uutisten jälkeen sekä nettisivulta radio.patmos.fi. Aiemmat ohjelmat löytyvät Raamattukodin nettisivulta raamattukoti.fi sekä Radio Patmoksen arkistosta nettisivulta patmos.fi/radio-patmos, mistä löytyvät myös taajuudet. Tervetuloa kuulolle.